

Cite as: *Delgá Erdín' – Song about Erdni Delikov*; performer: Dmitrii Sharaev, camera/interview: Ioana Aminian, transcription/ translation/ editor: Chingis Azydov, retrieved from www.oeaw.ac.at/VLACH, ID-number: kalm1244RUV0016a.

Metadata Participant

family name	Sharaev
birth name if different	Badym-Khaalg
given name	Dmitrii
sex (M – F – O)	M
year of birth	1986
ethnic/we group	Oirat-Kalmyk, Torgut, Iki Tsoohur
 religion	Buddhism, Tengrism
 mother tongue	Oirat-Kalmyk, Russian
 further languages	Mongolian
 education	University
 profession	Musician; farmer
 born in	Chilgir
	location
	country/region
	Kalmyk ASSR, USSR
 grew up	Chilgir
	location
	country/region
	Kalmykia, Russian Federation
 origin/parents	Oirat-Kalmyk, Torgut, Iki Tsoohyr
 origin/grandparents	Oirat-Kalmyk, Torgut, Dörvüd, Zünger
family status	Married
location(s) where living	Elista/Chilgir

Subtitles

Kalmyk

1
00:00:13,680 --> 00:00:15,360
Éta p'esn'á

2
00:00:15,360 --> 00:00:18,200
pra p'érvavə g'irója

3
00:00:18,200 --> 00:00:19,880
V'il'íkaj At'éč'istv'inəj Vajný

4
00:00:19,880 --> 00:00:20,800
Erđn'í Dél'íkave.

5
00:00:20,800 --> 00:00:23,680
Tyš' d'iv'icót sórak p'érvəm gadú načalás'
vajná v Rass'íi

6
00:00:23,680 --> 00:00:26,160
i nášy star'ík'í, bábušk'i

7
00:00:26,160 --> 00:00:28,960
sač'in'íl'i pra n'ivó vot étu və p'éšn'u
zam'ičát'il'nuju.

8
00:00:28,960 --> 00:00:31,800
Ja by hat'él ispóln'it' j'ijó dl'a vas.

9
00:00:38,640 --> 00:00:41,680
Dóč'ın giná negd'ıgč'ı gilin-á dāändé

10
00:00:41,680 --> 00:00:44,480
Delikóv Erđn'ın gerójin nérın tuuryvá.

English translation

1
00:00:13,680 --> 00:00:15,360
This song

2
00:00:15,360 --> 00:00:18,200
is about the first Kalmyk hero

3
00:00:18,200 --> 00:00:19,880
of the Great Patriotic War

4
00:00:19,880 --> 00:00:20,800
Erdni Delikov.

5
00:00:20,800 --> 00:00:23,680
In 1941, the War began in Russia,

6
00:00:23,680 --> 00:00:26,160
and our old people

7
00:00:26,160 --> 00:00:28,960
composed this wonderful song about him.

8
00:00:28,960 --> 00:00:31,800
I would like to sing it for you.

9
00:00:38,640 --> 00:00:41,680
In the War of the forty first year

10
00:00:41,680 --> 00:00:44,480
the name of hero Erdni Delikov became
famous.

VLACH Transcriptions

11 00:00:44,480 --> 00:00:47,280 Délikov Erdenín gerójin nérin túuryv.	11 00:00:44,480 --> 00:00:47,280 The name of hero Erdni Delikov became famous.
12 00:00:47,280 --> 00:00:50,040 Delikóv Erdiné gerójin nérin túuryhlaryn	12 00:00:47,280 --> 00:00:50,040 The name of hero Erdni Delikov became famous [because]
13 00:00:50,040 --> 00:00:52,840 dävrád órsyn dääsígí doracúlad-äävä..	13 00:00:50,040 --> 00:00:52,840 he defeated the enemies who invaded [our land].
14 00:00:52,840 --> 00:00:58,600 Dávrád órsyn dääsígí doracúlad-äävä.	14 00:00:52,840 --> 00:00:58,600 He defeated the enemies who invaded [our land].
15 00:01:01,280 --> 00:01:04,200 Äärimdé yarad-lá jovhyláryn, jovhyláryn	15 00:01:01,280 --> 00:01:04,200 Going to the army,
16 00:01:04,200 --> 00:01:06,920 arynzý(l) zéerdə mörán únġi yárci jóvsyn báäsımın.	16 00:01:04,200 --> 00:01:06,920 he went out riding the red horse.
17 00:01:06,920 --> 00:01:09,640 árynzý(l) zéerdə mörán únġi yárci jóvsyn báäsmın.	17 00:01:06,920 --> 00:01:09,640 He went out riding the red horse.
18 00:01:09,640 --> 00:01:12,480 Arynzý(l) zéerdə mörán unád yarád jóvad-äähláryn,	18 00:01:09,640 --> 00:01:12,480 When he went out riding the horse
19 00:01:12,480 --> 00:01:15,200 <Aštýn' dílv(ır) diilhú(v)!> gíġi araldáde báäsım(in).	19 00:01:12,480 --> 00:01:15,200 <Eventually I will be victorious!> said he, gritting his teeth.
20 00:01:15,200 --> 00:01:21,040	20 00:01:15,200 --> 00:01:21,040

VLACH Transcriptions

<Áštyn' dílv(ır) diilhú(v)!> gıǵı araldáde bääsımın.	<Eventually I will be victorious!> said he, gritting his teeth.
21 00:01:23,640 --> 00:01:26,480 Halımǵı:n negdıǵcı geróǵı gıná Erdın'é	21 00:01:23,640 --> 00:01:26,480 The first Kalmyk Hero Erdni
22 00:01:26,480 --> 00:01:29,160 <Hatyn míni Halımǵı!> gıǵá hákırá bääná.	22 00:01:26,480 --> 00:01:29,160 is shouting <Fire, my Kalmyks!>.
23 00:01:29,160 --> 00:01:32,000 <Hatyn míni Halımǵı!> gıǵá hákıráde bääná.	23 00:01:29,160 --> 00:01:32,000 He is shouting <Fire, my Kalmyks!>.
24 00:01:32,000 --> 00:01:34,680 <Hatyn míni Halımǵı!> gıǵá hákıráde bäähılári(n),	24 00:01:32,000 --> 00:01:34,680 Shouting <Fire, my Kalmyks!>,
25 00:01:34,680 --> 00:01:37,360 <Hoorán bíčä cuhyrtyn!> gıǵı surálkáde bääsımın.	25 00:01:34,680 --> 00:01:37,360 <Do not retreat!> he encouraged [the others].
26 00:01:37,360 --> 00:01:43,000 <Hoorán bíčä cuhyrtyn!> gıǵı surálkáde bääsımın.	26 00:01:37,360 --> 00:01:43,000 <Do not retreat!> he encouraged [the others].
27 00:01:45,680 --> 00:01:48,440 Sag gıná serge-lá Delıká:v Erdıné	27 00:01:45,680 --> 00:01:48,440 Vigilant and awake, Erdni Delikov,
28 00:01:48,440 --> 00:01:51,240 Salyn Túgtyn ängá:sın gárçı jóvad-äävə.	28 00:01:48,440 --> 00:01:51,240 came from Salyn Tugtun clan.
29 00:01:51,240 --> 00:01:54,000 Salyn Túgtyn ängá:sın gárçı jóvad-äävə.	29 00:01:51,240 --> 00:01:54,000 Came from the Salyn Tugtun clan.
30 00:01:54,000 --> 00:01:56,640 Salyn Túgtyn ängá:sın gárad jóvad-äähılári(n)	30 00:01:54,000 --> 00:01:56,640 He came from the Salyn Tugtun clan,

31 00:01:56,640 --> 00:01:59,360 Savétin jósyn töläná ámán ógäd-äävə.	31 00:01:56,640 --> 00:01:59,360 he sacrificed his life for the Soviet power.
32 00:01:59,360 --> 00:02:05,000 Savétin jósyn töläná ámán ógäd-äävə..	32 00:01:59,360 --> 00:02:05,000 He sacrificed his life for the Soviet power.
33 00:02:07,720 --> 00:02:10,520 Tégşı [Teŋg] giná ɣolyn'é amané giná deerɪn'é	33 00:02:07,720 --> 00:02:10,520 On the bank of the Don river's mouth
34 00:02:10,520 --> 00:02:13,320 Tögälá jóvğı haltá súudy(g) Délkän kóvün Erdın'é..	34 00:02:10,520 --> 00:02:13,320 Delikov Erdni is moving alongside the river and shoots.
35 00:02:13,320 --> 00:02:16,040 Tögälá jóvğı haltá súudy(g) Délkän kóvün Érdın'.	35 00:02:13,320 --> 00:02:16,040 Delikov Erdni is moving alongside the river and shoots.
36 00:02:16,040 --> 00:02:18,760 Tögälá jóvğı haldá súudy(g) Délkän kóvün Erdın'é,	36 00:02:16,040 --> 00:02:18,760 Delikov Erdni is moving alongside the river and shoots,
37 00:02:18,760 --> 00:02:21,400 Tómıré bólsyn pakasýn [boldé tanksíg] tásyl hajád-äävə.	37 00:02:18,760 --> 00:02:21,400 blowing up the iron tanks.
38 00:02:21,400 --> 00:02:27,000 Tómırə bólsyn pakasýn [boldé tanksíg] tárayə hajád-äävə..	38 00:02:21,400 --> 00:02:27,000 He was crushing the iron tanks.
39 00:02:29,760 --> 00:02:32,680 Gilvızıksın tengeri:n oddú:də dundásyn'	39 00:02:29,760 --> 00:02:32,680 Among the twinkling stars in the sky,
40 00:02:32,680 --> 00:02:35,400 Gilıvkád negı-l ódyn üzıgdádə báänə giná.	40 00:02:32,680 --> 00:02:35,400 one star shines [more] visibly.

41

00:02:35,400 --> 00:02:38,040

Gilı:vkád negı-l ódyn üzıgdádə bäänä.

41

00:02:35,400 --> 00:02:38,040

One star shines [more] visibly.

42

00:02:38,040 --> 00:02:40,760

Gilıvkád negı-l ódyn üzıgdádə bäähılärı(n)

42

00:02:38,040 --> 00:02:40,760

One star is shining [more] visibly,

43

00:02:40,760 --> 00:02:43,480

Gerój Érdnin nertá ódyn gilıvkád üzıgdná.

43

00:02:40,760 --> 00:02:43,480

the star named after hero Erdni shines visibly.

44

00:02:43,480 --> 00:02:46,280

Gerój Érdnin nertá ódyn gilıvkád üzıgdná.

44

00:02:43,480 --> 00:02:46,280

The star named after hero Erdni shines visibly.

45

00:02:46,280 --> 00:02:51,000

Gerój Érdnin nertá ódyn gilıvkád üzıgdná.

45

00:02:46,280 --> 00:02:51,000

The star named after hero Erdni shines visibly.